



Smithsonian Institution

National Anthropological Archives

Eastern Algonquian (Mahican/Munsee, Powhatan, Nipmuck): MS 1827: Massachusetts or Natick vocabulary

Extracted on Mar-29-2024 05:47:21

The Smithsonian Institution thanks all digital volunteers that transcribed and reviewed this material. Your work enriches Smithsonian collections, making them available to anyone with an interest in using them.

The Smithsonian Institution (the "Smithsonian") provides the content on this website (transcription.si.edu), other Smithsonian websites, and third-party sites on which it maintains a presence ("SI Websites") in support of its mission for the "increase and diffusion of knowledge." The Smithsonian invites visitors to use its online content for personal, educational and other non-commercial purposes. By using this website, you accept and agree to abide by the [following terms](#).

- If sharing the material in personal and educational contexts, please cite the National Anthropological Archives as source of the content and the project title as provided at the top of the document. Include the accession number or collection name; when possible, link to the National Anthropological Archives website.
- If you wish to use this material in a for-profit publication, exhibition, or online project, please contact National Anthropological Archives or transcribe@si.edu

For more information on this project and related material, contact the National Anthropological Archives. [See this project](#) and other collections in the Smithsonian Transcription Center.

COMPARATIVE VOCABULARY.

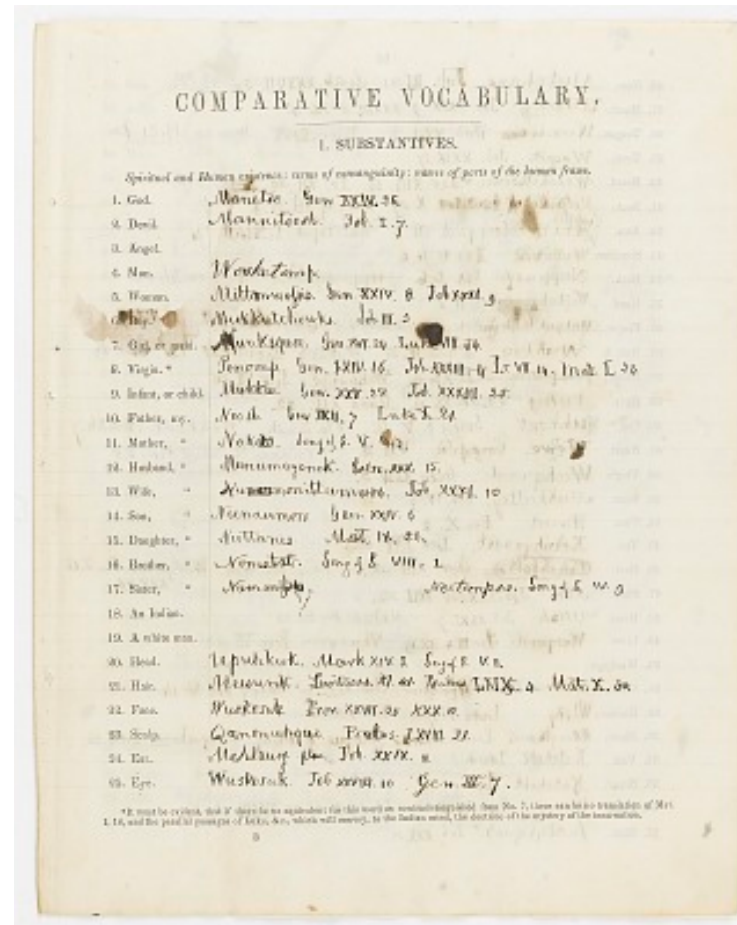
1. SUBSTANTIVES.

Spiritual and Human existence: terms of consanguinity: names of parts of the human frame.

1. God. Manitoo. Gen XXIV.26.
2. Devil. Mannitoosh. Job.I.7.
3. Angel.
4. Man. Wosketomp.
5. Woman. Mittamwofsis. Gen.XXIV. 8. Job XXXI. 9
6. Boy. Mukkutchouks. Job.III.5.
7. Girl, or maid. Nunksqua. Gen.XVI.24. Luke VIII.54
8. Virgin.* Penomp. Gen.XXIV. 16. Job. XXXIII. 4 Is.VII.14. Mat. I23
9. Infant, or child. Mukkie. Gen.XXV.22 Job. XXXIII. 25.
10. Father, my. Noosh. Gen XXII.7 Luke X.21
11. Mother, " [[ditto for: my]] [[Nokis?]] Song of S. V.B.3.
12. Husband, " [[ditto for: my]] Munumayenok. Gen. XXX. 15.
13. Wife, " [[ditto for: my]] Nu ~~[[strikethrough]]~~
- nau~~[[strikethrough]]~~monittamwos. Job. XXXI. 10
14. Son, " [[ditto for: my]] Nunaumon. Gen. XXIV.6
15. Daughter, " [[ditto for: my]] Nuttanes Mat. IX.22.
16. Brother, "[[ditto for: my]] Nemetat. Song of S. VIII. 1.
17. Sister, "[[ditto for: my]] Nummifsis Neetompas. Song of S. IV. 9
18. An Indian.
19. A white man.
20. Head. Upuhkuk. Mark. XIV.3. Song of S. V. II.
21. Hair. Meesunk. Levitacus. XI. 41. Psalms. LXIX 4 Mat. X. 30.
22. Face. Wuskesuk. Prov. XXVII.20 XXX.10.
23. Scalp. Qanonuhque. Psalms. LXVIII. 21.
24. Ear. Mehlaug. plu. Job. XXIX. II.
25. Eye. Wuskesuk. Job XXV14.10 Gen. III.7.

*It must be evident, that if there be no equivalent for this word as contradistinguished from No. 7, there can be no translation of Mat. I, 18, and the parallel passages of Luke, &c., which will convey, to the Indian mind, the doctrine of the mystery of the incarnation.

3



Eastern Algonquian (Mahican/Munsee, Powhatan, Nipmuck): MS 1827: Massachusetts or Natick vocabulary
Transcribed and Reviewed by Digital Volunteers
Extracted Mar-29-2024 05:47:21



Smithsonian Institution

National Anthropological Archives

The mission of the Smithsonian is the increase and diffusion of knowledge - shaping the future by preserving our heritage, discovering new knowledge, and sharing our resources with the world. Founded in 1846, the Smithsonian is the world's largest museum and research complex, consisting of 19 museums and galleries, the National Zoological Park, and nine research facilities. Become an active part of our mission through the Transcription Center. Together, we are discovering secrets hidden deep inside our collections that illuminate our history and our world.

Join us!

The Transcription Center: <https://transcription.si.edu>

On Facebook: <https://www.facebook.com/SmithsonianTranscriptionCenter>

On Twitter: [@TranscribeSI](https://twitter.com/TranscribeSI)

Connect with the Smithsonian

Smithsonian Institution: www.si.edu

On Facebook: <https://www.facebook.com/Smithsonian>

On Twitter: [@smithsonian](https://twitter.com/smithsonian)